

Adapter en français les logiciels libres

Jean-Philippe Guérard

Traduc.org

28 janvier 2006

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

L'association Traduc.org

- Regroupement de projets
- Encourager et aider à adapter
- Mise en commun de ressources
- Réalisation d'actions communes

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

Se contenter de la version anglaise ?

- Accès limité à un public restreint
- Débutants mis hors jeu
- Risques d'erreurs
- Mauvaise image

Pourquoi traduire ?

- Contribuer au logiciel libre
- Rendre accessible aux francophones
- Aider à améliorer les originaux
- Comprendre et apprendre

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

Que faut-il savoir faire ?

- Pas besoin de savoir programmer
- Bien parler français
- Lire correctement l'anglais
- Comprendre le domaine en question
- Être curieux

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

Traduire c'est... comprendre

- Lire, comprendre, puis reformuler
- Un travail de recherche
- Un mot ne se comprend qu'en contexte
- Xxxx, ça se traduit en français ?

Traduire ou adapter ?

- Une traduction doit être utile
- Changer le point de vue
- Ajouter des références (liens)
- Ajouter les compléments utiles

Être fidèle... ou pas

- L'objectif est toujours l'utilité
- Le technique n'est pas de la littérature
- Clarifier si nécessaire
- Corriger et signaler les erreurs
- Corriger et signaler les liens morts

Quelques conseils

- Toujours se relire soi-même
- Toujours vérifier en cas de doute
- Ne jamais, jamais traduire sans comprendre
- Toujours signer son travail

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

Matériel nécessaire

- Un bon dictionnaire anglais
- Un bon dictionnaire français
- Une connexion internet
- Du temps
- Un éditeur de texte

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

Relire les documents

- Relire les 2 versions en parallèle
- Relire la version française seule
- Utiliser un correcteur orthographique
- Valider la structure du document
- Vérifier le rendu final

XML DocBook

■ Orthographe :

```
aspell -H check document-docbook.xml
```

■ Validation :

```
xmllint -noout -valid document-docbook.xml
```

■ Rendu final :

```
STYLE= /docbook-xsl/html/tldp-one-page.xsl  
xsltproc -o doc.html $STYLE doc.xml
```

Pages de manuel

- Orthographe :

```
aspell -mode=nroff check page-de-manuel.1
```

- Rendu final :

```
man -l page-de-manuel.1
```

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

Relire les logiciels

- Lancer le logiciel traduit
- Essayer de retrouver tous les textes
- Utiliser un correcteur orthographique
- Valider le fichier .po

Quelques outils

- Orthographe :

```
pospell -n fichier.po -p aspell check %f
```

- Validation :

```
msgfmt -c -o logiciel.mo logiciel.po
```

- Essayer le logiciel traduit :

Copier (compte root) *logiciel.mo* dans
`/usr/share/locale/fr/LC_MESSAGES/`

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org**
- 6 Conclusion
- 7 Vos questions

Les projets de Traduc.org

- Guides pratiques Linux (*howto*)
- Gazette Linux
- Gnome et KDE
- Logiciels GNU
- Pages de manuels
- Emacs
- Noyau Linux

- 1 Introduction
- 2 Qui ?
 - Motivation
 - Talents nécessaires
- 3 Traduire
 - Comment ?
 - Outils
- 4 Relire
 - Les documents
 - Les logiciels
- 5 Les projets traduc.org
- 6 Conclusion**
- 7 Vos questions

Pour conclure

- Une autre façon de contribuer au libre
- Pas besoin d'être un expert
- Ouvert à tous les profils
- Pour aller plus loin : <http://traduc.org>

Vos questions